

CURRÍCULUM VITAE

ABREVIADO

MANUEL BRUÑA CUEVAS

6 de noviembre de 2021

I. DATOS PROFESIONALES

Nombre: Manuel Bruña Cuevas

DNI:

Organismo: Universidad de Sevilla

Facultad: Facultad de Filología

Departamento: Departamento de Filología Francesa

Dirección postal:

Correo electrónico:

Teléfono:

Especialización (códigos UNESCO): 5702.01, 5705.03, 5705.06, 5701.11
Historia de la lexicografía francés-español
Historia de la enseñanza del francés en España
Historia de la lengua francesa

Categoría profesional: Catedrático de Universidad

Fecha de inicio: 16-02-2009

Situación administrativa: Plantilla

Dedicación: Tiempo completo

Número de tramos de investigación reconocidos: cinco sexenios (1988-1993, 1994-1999, 2000-2005, 2006-2011 y 2012-2017).

Número de tramos de actividad docente reconocidos: siete quinquenios (1981-1986, 1986-1992, 1992-1997, 1997-2002, 2002-2007, 2007-2012, 2012-2017).

II. PUBLICACIONES

- "La variation graphique dans les dictionnaires français-espagnols des XVII^e et XVIII^e siècles". *Çédille*, n° 19, 2021, pp. 281-317.
- "Les lignes thématiques principales dans les préfaces des dictionnaires bilingues franco-espagnols (XVI^e-XIX^e siècles)". *Études de linguistique appliquée*, n° 200/4, 2020, pp. 407-415.
- "Le caractère didactique des dictionnaires bilingues franco-espagnols des siècles passés". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, n° 29/2, 2019, pp. 203-226.
- "La significación del diccionario de González de Mendoza (1761-1763) en la historia de la lexicografía bilingüe hispanofrancesa". *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, n° 35/2, 2019, pp. 394-415.
- "Reivindicación de la relevancia histórica de la parte español-francés (1728) del diccionario de Torre y Ocón". *Iberomania*, n° 89, 2019, pp. 83-98.
- "Veneroni en Espagne : l'Explicación de la gramática francesa (Madrid, 1728) d'Antoine Courville". *The History of Language Learning and Teaching I: 16th-18th Century Europe*, ed. por Nicola McLelland y Richard Smith. Cambridge: Legenda, 2018, pp. 145-155.
- "Cartas del siglo XVI escritas por mujeres". *Çédille*, n° 14, 2018, pp. 581-585.
- "Las fuentes del diccionario hispanofrancés de González de Mendoza (1761-1763)". *Revista de Filología Románica*, n° 34/2, 2017, pp. 299-326.
- "Francisco Lafarga, presidente de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española". *Homenaje a Francisco Lafarga. Francesista, dieciochista e historiador de la traducción*, ed. por Alicia Piquer Desvaux. Barcelona: Editions de la Universitat de Barcelona, 2017, pp. 35-37.

- "Reedición del *Tesoro* de César Oudin". *Çédille*, nº 13, 2017, pp. 543-548.
- "Le discours politique dans les dictionnaires. La définition de *jacobin*". *Les discours politiques. Regards croisés*, J. Fidel Corcuera, Antonio Gaspar, Mónica Djian, Javier Vicente et Chesús Bernal (coord.). París: L'Harmattan, 2016, pp. 275-292.
- "Rafael Reyes et ses dictionnaires français-espagnol et espagnol-français (1926-1928)". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, nº 56, 2016, pp. 189-206.
- Artículos "Billet, Pierre-Paul", "Broch, Josep", "Contaut, Pierre", "Corona Bustamante, Francisco", "Courville, Antoine", "Jaron, Jean-Pierre", "Martínez Saavedra, Félix", "Picatoste Rodríguez, Felipe" y "Vasseur-Carrier, Adolphe". *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*, ed. por Juan F. García Bascuñana. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2016.
<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/>
- "Les sources du dictionnaire bilingue franco-espagnol de Francisco de la Torre y Ocón (*El maestro de las dos lenguas*, 1728-1731)". *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, ed. por M.^a Victoria Domínguez-Rodríguez, Alicia Rodríguez-Álvarez, Gregorio Rodríguez Herrera, Verónica C. Trujillo-González. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2016, pp. 78-90.
- "La prononciation dans les dictionnaires français-espagnol antérieurs au XIX^e siècle". *Histoire de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols (XVI^e-XX^e siècles)*, ed. por Antonio Gaspar Galán y Javier Vicente Pérez. Berna: Peter Lang, 2016, pp. 83-123.
- "La terminología gramatical del español y del francés". *Çédille*, nº 12, 2016, pp. 501-511.
- "Attitudes des auteurs des dictionnaires français-espagnol du XVIII^e siècle à l'égard de leurs sources : pourquoi les avouer ou les cacher ?". *Aux*

marges du discours. Personnes, temps, lieux, objets, ed. por Juan Manuel López Muñoz. Limoges : Lambert-Lucas, 2015, pp. 73-83.

- Reseña del libro *La terminología gramatical del español y del francés. Emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones / La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français. Émergences et transpositions, traductions et contextualisations*, ed. por Cécile Bruley y Javier Suso López (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015). En *Porta Linguarum*, nº 24, 2015, pp. 221-223.
- "La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX)". *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos XVI-XIX)*, ed. por Julia Pinilla y Brigitte Lépinette. Valencia: Universitat de València, Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA), 2015, pp. 345-383.
- "Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (segunda parte)". *Archivum*, nº 64, 2014, pp. 45-76.
- Reseña del libro *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI^e-XXI^e siècle*, ed. por Jacqueline Lillo (Roma: Carocci, 2013). En *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, nº 52, 2014, pp. 197-200.
- "Lexicografía hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII". *Çédille*, nº 10, 2014, pp. 411-420.
- "Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (primera parte)". *Archivum*, nº 63, 2013, pp. 97-122.
- "Sobre la voz *francesista*". *Les mondes du français*, ed. por Àngels Catena, Marta Estrada, Myriam Mallart y Gemma Ventura. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013, pp. 59-71.
- "L'hispaniste Antoine de Latour (1808-1881). Un intermédiaire culturel de premier ordre entre la France et l'Espagne". *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, nº 10, 2013. <http://ceec.revues.org/4648>.

- "Le dictionnaire français-espagnol (1886) de Felipe Picatoste". *Comunicación y escrituras. En torno a la lingüística y la literatura francesas / Communication et écritures. Autour de la linguistique et de la littérature françaises*, ed. por Esperanza Bermejo Larrea, J. Fidel Corcuera Manso y Julián Muela Ezquerro. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 61-73.
- "La enseñanza del francés en el colegio de San Telmo de Sevilla (1787-1812)". *Estudios franceses en homenaje a Berta Pico*, ed. por Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y José M. Oliver. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2012, pp. 55-70.
- "Le Dictionario castellano - Dictionnaire françois - Dictionari catala (1642) et la Grammatica [...] para aprender a leer, y escriuir la lengua francesa (1647), publications des imprimeurs Lacavalleria". *Les langues étrangères en Europe. Apprentissages et pratiques (1450-1700)*, ed. por Marc Zuili y Susan Baddeley. París: Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2012, pp. 265-282.
- "Antoine de Latour (1808-1881), intermediario cultural entre España y Francia". *Minervae baeticae: Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras*, nº 39, 2011, pp. 329-351.
- "Sobre la historia de la traducción en España". *Çédille*, nº 7, 2011, pp. 320-325.
- "Dos maestros de francés en el Madrid de finales del siglo XVII: Pierre-Paul Billet y Jean-Pierre Jaron". *Enseigner les langues modernes en Europe, XVe-XVIIe siècles*, ed. por Marie-Hélène Maux-Piovan. Estrasburgo: Université de Strasbourg (colección "Recherches", nº 5), 2010, pp. 219-260.
- "Pedro Pablo Billet es el autor del *Arte para aprender (...) la lengua francesa* (1672)". *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, ed. por Juan Carlos de Miguel, Carlos Hernández y Julia Pinilla. Valencia: Universitat de València, 2010, pp. 103-112.

- "Sobre la historia de la enseñanza del francés a hispanohablantes". *Çédille*, nº 6, 2010, pp. 304-308.
- "Études récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole". *Contrastes Linguistiques et Communication* (= *Synergies Espagne*, nº 3), ed. por Brigitte Lépinette y Sophie Aubin, 2010, pp. 129-145.
- "Dos revistas en francés editadas en Sevilla por Vasseur-Carrier: *Journal des Étrangers* (1909) y *Revista Franco-Española* (1915)". *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, ed. por Manuel Bruña Cuevas y Carmen Ramírez Gómez. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 13-42.
- *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, ed. por M. Bruña y C. Ramírez. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009.
- "El *Promptuario trilingüe* catalán-castellano-francés de Josep Broch (1771)". *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, edición de Àngels Santa y Cristina Solé Castells con la colaboración de Carme Figuerola, Montserrat Parra y Pere Solà. Lérida: Universitat de Lleida, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 2009, pp. 681-685.
- "El sensual y pequeño pie de las españolas según los viajeros franceses". *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, ed. por Claude Benoît, Dolores Bermúdez, Juli Leal, Elena Real. Valencia: Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (Anejo nº 65 de la revista *Quaderns de Filologia* de la Universitat de València), 2009, pp. 75-84.
- "La producción lexicográfica con el francés y el español durante los siglos XVI a XIX". *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)* (= *Philologia Hispalensis*, nº 22), ed. por M. Bruña. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 2008, pp. 37-111.
- *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*, ed. por M. Bruña. Monográfico de la revista *Philologia Hispalensis*, nº 22, 2008.

- "El *Promptuario* de Josep Broch en catalán, castellano y francés (1771)". *Vox Romanica*, nº 67, 2008, pp. 183-203.
- "Metalexicografía francés-español". *Linguistique plurielle*, ed. por Brigitte Lépinette y Brisa Gómez. Valencia: Universitat de València, Universidad Politécnica de Valencia, 2008, pp. 73-77.
- Antoine de Latour. *Estudios sobre España: Sevilla y Andalucía* (París, 1855), traducción, introducción y notas de M. Bruña. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla (ICAS), 2008.
- "El lugar de edición de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XXI)". *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy* (= Anexos Revista de Lexicografía, nº 8), ed. por Mar Campos Souto, Eva Mª González González y José Ignacio Pérez Pascual. La Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008, pp. 9-20.
- "Vicente Salvá, plagiaire? Son dictionnaire bilingue français-espagnol (1856)". *Intertexto y polifonía. Estudios en homenaje a Mª Aurora Aragón*, ed. por Flor María Bango de la Campa, Antonio Niembro Prieto y Emma Álvarez Prendes. Oviedo: Ediciones de la Universidad, 2008, pp. 781-787.
- "Las ediciones del *Tesoro* de Oudin y las del *Tesoro* de Vittori". *Percepción y realidad. Estudios francófonos*, ed. por María Teresa Ramos y Catherine Desprès. Valladolid: Departamento de Filología Francesa y Alemana, 2007, pp. 117-126.
- "La ciudad como pretexto: Sevilla según Antoine de Latour". *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*, ed. por José Manuel Oliver, Clara Curell, Cristina González Uriarte y Berta Pico. Berna: Peter Lang, 2007, pp. 89-101.
- "El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá". *Bulletin hispanique*, nº 108/2, 2006, pp. 577-609.
- "El *Diccionario universal francés y español* (1743) de Antonio María Herrero". *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La*

culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne, ed. por Manuel Bruña, María Gracia Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez y Anna Raventós. Sevilla: APFUE, SHF, Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, 2006, pp. 133-147.

- *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre : espagnol en France, français en Espagne*, ed. por M. Bruña, M. G. Caballos, I. Illanes, C. Ramírez y A. Raventós. Sevilla: Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 2006.
- "La conduite sociale d'un professeur de français dans une petite ville espagnole des années 1860". *L'enseignement du français en Europe autour du XIXe siècle. Histoire professionnelle et sociale* (= *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n° 33-34), ed. por Brigitte Lépinette, María Elena Jiménez y Julia Pinilla. París : SIHFLES, 2005, pp. 277-290.
- "Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français". *Cahiers de Lexicologie*, n° 87/2, 2005, pp. 97-140.
- "Obras sobre la lengua francesa existentes en la biblioteca del monasterio de San Millán de la Cogolla (siglos XVII y XVIII)". *Berceo*, n° 148, 2005, pp. 153-178.
- "Les dictionnaires encyclopédiques bilingues français-espagnol". *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, ed. por Javier Suso López y Rodrigo López Carrillo. Granada: Universidad de Granada, APFUE, GILEC, 2004, tomo II, pp. 35-44.
- "Datos sobre la historia de la pronunciación figurada en los diccionarios bilingües francés-español". *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, ed. por José Manuel Oliver Frade. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2004, tomo I, pp. 259-278.
- "Réduction du système phonologique français. La perception du *l* palatal français par les hispanophones aux XIX^e et XX^e siècles". *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 2003, pp. 209-223.

- "Un diccionario bilingüe enciclopédico (Ramón Joaquín Domínguez, 1845-1846)". *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, ed. por María Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarra Las Heras. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 2003, tomo II, pp. 283-294.
- "Los estudios sobre la lexicografía franco-española de todos los tiempos". *Anales de Filología Francesa*, nº 11, 2003, pp. 55-78.
- "Comment présenter un phonème moribond. L'ancien *l* mouillé français vu par les hispanophones". *Historiographia Linguistica*, nº 30/1-2, 2003, pp. 45-98.
- "La pronunciación figurada del español en los diccionarios bilingües español-francés (siglos XIX-XX)". *Hacia la unidad en la diversidad: difusión de las lenguas europeas*, ed. por Emiliano Fernández Vallina, Vicente González Martín y Manuel Montesinos Caperos. Salamanca: Ambos Mundos, 2002, pp. 75-89.
- "*Ne croy pas toutes les diffames / Qu'aucuns livres dient des femmes*. Defensa de la mujer por una escritora medieval". *Las mujeres y el mal*, editado por Miriam Palma Ceballos y Eva Parra Membrives. Sevilla: Padilla, 2002, pp. 83-109.
- "Le [ʎ] dans la prononciation figurée des dictionnaires français-espagnol des XIX^e et XX^e siècles". *La lingüística francesa en el nuevo milenio*, ed. por M. Carme Figuerola, Montserrat Parra y Pere Solà. Lérida: Milenio, 2002, pp. 123-133.
- "L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815". *History of Linguistics in Spain II / Historia de la Lingüística en España II*, ed. por E. F. Konrad Koerner y Hans-Josef Niederehe. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 2001, pp. 229-262.
- "L'enseignement du français mis au service du régime de Franco (1936-1940)". *Changements politiques et statut des langues: Histoire et*

Épistémologie 1780-1945, ed. por Marie-Christine Kok Escalle y Francine Melka. Ámsterdam / Atlanta: Rodopi, 2001, pp. 303-323.

- "Les transcriptions de la prononciation française à l'usage des Espagnols de Galmace (1745)". *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, ed. por Isabel Uzcanga Vivar, Elena Llamas Pombo y Juan Manuel Pérez Velasco. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, pp. 55-64.
- "À nouveau sur l'enseignement de l'r français aux Espagnols depuis le XVII^e siècle". *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, ed. por María Luz Casal Silva, Germán Conde Tarrío, Jesús Lago Garabatos, Laura Pino Serrano y Nuria Rodríguez Pereira. Madrid: Arrecife, 2000, tomo I, pp. 177-201.
- "El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)". *La Philologie française à la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire*, ed. por Montserrat Serrano Mañes, Lina Avendaño Anguita y María del Carmen Molina Romero. Granada: Universidad de Granada, APFFUE, 2000, tomo II, pp. 165-177.
- "L'enseignement de la prononciation française aux Espagnols (XVI^e et XVII^e siècles)". *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700* (= *Orbis / Supplementa*, n° 16), ed. por Jan De Clercq, Nico Lioce y Pierre Swiggers. Lovaina / París: Peeters, 2000, pp. 61-96.
- "Le fait littéraire dans les méthodes de français pour Espagnols au 18^e siècle". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n° 24, 1999, pp. 95-115.
- "Apuntes sobre el paisaje y la naturaleza en la literatura medieval francesa". *Paisaje y naturaleza en la Edad Media* (= *Cuadernos del CEMYR*, n° 7). La Laguna: Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna (CEMYR), Univ. de La Laguna, 1999, pp. 141-165.
- "Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)". *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*,

ed. por Francisco Lafarga. Lérida: Edicions de la Universitat de Lleida, 1999, pp. 99-110.

- "Enseigner le français au début du franquisme (1936-1939)". *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. Cádiz: Servicios de Publicaciones de la Universidad, 1999, tomo I, pp. 119-128.
- "L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815". *Historiographia Linguistica*, n° 26/1-2, 1999, pp. 37-71.
- Reseña de los dos libros de Bernard Cerquiglini *L'Accent du souvenir* (París: Minuit, 1995) y *Le Roman de l'orthographe. Au paradis des mots, avant la faute 1150-1694* (París: Hatier, 1996). En *Estudios de Lengua y Literatura Francesas*, n° 12, 1998-1999, pp. 288-292.
- "L'enseignement de l'r français aux Espagnols (XVI^e-XIX^e siècles)". *Les Chemins du Texte*, ed. por Teresa García-Sabell Tormo, Dolores Olivares Vaquero, Annick Boilève-Guerlet y Manuel Ángel García Fernández. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, 1998, tomo II, pp. 527-539.
- "Nota sobre las fuentes para el estudio de la gramática histórica". *IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. Centenario de François Rabelais*, ed. por Arturo Delgado. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997, pp. 73-83.
- "¿Cuántos modos de discurso referido?". *Introducción teórica a la Pragmática Lingüística*, ed. por Catalina Fuentes Rodríguez. Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, 1997, pp. 99-111.
- "Le problème de l'orthographe française dans les grammaires de français à l'usage des Espagnols et dans les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français (XVI^e-XVIII^e siècles)". *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*, ed. por Emilia Alonso, Manuel Bruña y

María Muñoz. Sevilla: Grupo Andaluz de Pragmática, 1996, tomo I, pp. 85-101.

- *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*, ed. por E. Alonso, M. Bruña y M. Muñoz. Sevilla: Grupo Andaluz de Pragmática, 1996.
- "L'universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol (1648-1815)". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, nº 18, 1996, pp. 51-61.
- "La literatura en la enseñanza del francés en España en los siglos XVI al XVIII". *Aproximaciones diversas al texto literario*, ed. por Jerónimo Martínez, Concepción Palacios y Alfonso Saura. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, pp. 409-417.
- "Reflexiones en torno a la relación voz-escritura". *Estudios de Filología Francesa. Edad Media y siglo XVI*, ed. por Luis Gastón Elduayen y Jesús Cascón Marcos. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1996, pp. 7-27.
- "Le discours direct introduit par *Que*". *Le français moderne*, nº 64/1, 1996, pp. 28-50.
- "La historia de la lengua francesa a la luz de la semiótica", en colaboración con Francisco Javier Deco Prados y Manuel Ángel Vázquez Medel. *Actas del V Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*, ed. por J. Valles, J. Heras y M^a I. Navas. Almería: Universidad de Almería, 1995, pp. 419-434.
- "La ley de Leibniz se cumple siempre. Sobre transparencia y opacidad referencial". *Epos*, nº XI, 1995, pp. 263-287.
- "Los saludos de Galván en la obra de Chrétien de Troyes". *Actas del II coloquio sobre los estudios de Filología francesa en la universidad española*, ed. por Juan Bravo Castillo. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, pp. 203-210.

- "Le discours direct introduit par *que*". *Verbum*, nº 17/1, 1994, pp. 61-87.
- "La reproduction des messages écrits dans les romans français en vers et en prose des XIIe et XIIIe siècles". *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, ed. por Gerold Hilty. Tubinga: Francke Verlag, 1993, tomo V, pp. 213-224.
- "El estilo indirecto en periódicos franceses y españoles". *Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación*, ed. por Grupo Andaluz de Pragmática. Sevilla: Departamento de Filología Francesa, 1993, pp. 37-79.
- *Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación*, ed. por E. Alonso, M. Bruña, M. J. Chaves, E. Le Bel, M. Marín y M. Muñoz. Sevilla: Departamento de Filología Francesa, 1993.
- "Sintaxis del estilo indirecto libre: ¿realmente 'libre'?". *Actas del IV Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*, ed. por Pilar Moraleda García y Ascensión Sánchez Fernández. Córdoba, Asociación Andaluza de Semiótica, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1992.
- "Los mensajes escritos en la literatura medieval francesa". *Investigaciones semióticas IV: Describir, inventar, transcribir el mundo*. Madrid, Visor Libros, 1992, pp. 573-585.
- "Tópica medieval: conflicto entre sometimiento y rechazo". *Teoría, Crítica e Historia Literaria*, ed. por José Antonio Hernández Guerrero. Cádiz: Servicio de Publicaciones, Seminario de Teoría de Literatura, 1992, pp. 147-163.
- "Sobre la mimesis del discurso". *Teoría, Crítica e Historia Literaria*, ed. por José Antonio Hernández Guerrero. Cádiz: Servicio de Publicaciones, Seminario de Teoría de Literatura, 1992, pp. 41-51.
- "Caractérisation syntactico-énonciative des trois modes du discours rapporté", en colaboración con María Muñoz Romero. *Philologia Hispalensis*, nº VII, 1992, pp. 227-243.

- "Une approche du discours rapporté", en colaboración con María Muñoz Romero. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, nº 7, 1991, pp. 119-128.
- "Sobre la reproducción del discurso". *Philologia Hispalensis*, nº V, 1990, pp. 83-110.
- "Changer l'appellation 'style indirect libre'?". *Romania*, tomo 110, nº 437-438, 1989, pp. 1-39.
- "Le style indirect libre chez Marie de France". *Revue de Linguistique Romane*, tomo 52, nº 207-208, 1988, pp. 421-446.
- Reseña de mi tesis por mí mismo. *Perspectives Médiévales*, nº 14, 1988, pp. 55-56.
- *Le style indirect libre chez Marie de France*, edición microfichada por el Atelier National de Reproduction des Thèses, París, 1988.